

Литература

1. Зражевская, Т. А. Трудности перевода с английского языка на русский / Зражевская Т. А., Беляева Л. М. — М.: Междунар. отнош., 1972. — 140 с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода с английского языка на русский. — СПб.: Издательство Союз, 2001, — 320 с.
3. Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. — 123 с.
4. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В. — Минск: Аверсэв, 2009. — 255 с. — (Учебник высшей школы).

Особенности перевода на английский язык белорусских имен собственных

*Волохович Р. Н., студ. V к. БГУ,
науч. рук. ст. преп. Значенок В. С.*

Одну из самых больших трудностей при переводе представляют имена собственные (далее — ИС). Белорусские ИС не являются исключением; их функционирование и передача на сегодняшний момент недостаточно изучены. Однако в связи со стремительным развитием сферы туризма, притоком иностранных гостей, проведением международных форумов и международных спортивных состязаний, необходимость в пристальном изучении вопроса предстает не только в лингвистическом, но и в экономическом ракурсе.

С целью изучения вопроса на предмет корректности и адекватной передачи на английский язык мы провели исследование, результатом которого стал анализ перевода 165 белорусских антропонимов, 180 белорусских топонимов и наименований 100 белорусских организаций и компаний на английский язык. Общая выборка составила 445 лексических единиц. К сожалению, результаты оказались не совсем утешительными.

Основным способом для передачи белорусских антропонимов является транскрипция с белорусского языка. Правила транскрипции для передачи имени и фамилии в паспорте гражданина Республики Беларусь регламентируются Международной организацией гражданской авиации. Однако при этом обладатели личных ИС не всегда довольны способом их передачи на английский язык. Недовольство может быть вызвано как выбором языка-источника для перевода, так и самими стандартами. В результате проведенного опроса оказалось, что 31 респондент (примерно 1/5 часть) недоволен передачей своего имени и/или фамилии в паспорте. Предлагаемый паспортными службами вариант самостоятельного написания имени и фамилии на англий-

ском языке не совсем оправдан, поскольку в случае унификации написания фамилии членами одной семьи или рода это может привести к негативным последствиям в юридическом отношении.

Основным способом для передачи белорусских топонимов являются транскрипция и транслитерация с белорусского языка, при этом ее выбор в ряде случаев не всегда оправдан, в частности, в случае наличия в составе топонима переводимых компонентов. Наблюдается также традиционный со времен СССР способ транслитерации с русского языка. Передача белорусских однокомпонентных топонимов на английский язык должна осуществляться в соответствии с инструкцией по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита. Однако, несмотря на наличие определенной унификации и инструкции по транслитерации белорусских географических названий, различные организации и государственные органы не всегда придерживаются данного стандарта передачи, что приводит к затруднениям для иностранных граждан при поиске месторасположения того или иного объекта. В ряде случаев имеют место варианты перевода одного и того же топонима, что приводит к дезориентации как в географическом, так и в экономическом пространстве. Также имеют место ошибки в правописании всех компонентов в составе ИС с прописной буквы (24). В целом 90 из 180 ИС (50 %) переведены с разного рода ошибками или вариативно, что представляет нашу страну в глазах иностранных туристов не в лучшем свете и ставит вопрос о создании унифицированного словаря перевода белорусских топонимов.

Основным способом для передачи названий белорусских организаций и компаний является транскрипция; в некоторых случаях можно применять аналоговый или пословный перевод, однако при их выборе не всегда соблюдаются правила, согласно которым они происходят. При передаче на английский язык 3 наименований названия взяты в кавычки, антропоним в составе наименования организаций не транскрибируется в исходной форме в начале соответствия, классифицирующие слова (компания, завод, фабрика, комбинат и т. д.) в отдельных наименованиях на английском языке не следуют за ИС, они неверно передаются на английский язык (в ряде случаев посредством транскрипции вместо калькирования), не соблюдается правило правописания всех полнозначных компонентов с прописной буквы. В целом с ошибками переведено 51 из 100 (51 %) названий белорусских организаций и компаний, что можно рассматривать как серьезный удар по их имиджу на международном рынке.

Таким образом, при наличии определенной унификации для перевода белорусских ИС на практике имеет место большая вариативность и неточность, допускается достаточное количество как орфографических, так и смысловых ошибок. Из 280 ИС, перевод которых не допускает вариативности

(исключения составляют антропонимы), с разного рода ошибками переведено 75 (27 %), 59 ИС (21 %) переведены вариативно, что для такого рода ИС не является допустимым. Неутешительная статистика свидетельствует об острой необходимости уделить внимание рассматриваемой нами проблеме не только в научных кругах, но и на государственном уровне. Учебным заведениям, осуществляющим подготовку профильных специалистов в области лингвистики и перевода, также следует уделять данному аспекту больше внимания в рамках изучаемых учебных дисциплин.

Vergleichende Charakteristik der Nationalparks in Deutschland und Belarus am Beispiel Harz und Pripyatsky

*Воробьева В. Н., студ. III к. БГУ,
науч. рук. Арсентьева М. Ф., канд. пед. наук, доц.*

In den letzten Jahren nimmt Tourismus insgesamt jährlich im Durchschnitt 4,5 % zu, gleichzeitig wächst der Ökotourismus um 30 % an. Dabei ist naturnaher Tourismus dazu berufen, das menschliche Bedürfnis nach dem Erlernen der Natur und Kultur zu befriedigen, auch sozialwirtschaftliche und Naturschutzprobleme der entfernten Regionen zu lösen. Es sei betont, dass die Partnerschaft zwischen Belarus und Deutschland einen besonderen Platz in der Außenpolitik beider Länder einnimmt. Viele Gemeinschaftsunternehmen sind auf dem Gebiet der Industrie und im Dienstleistungsbereich tätig. Bei der Übereinstimmung von beiden aktuellen Seiten wird das Ziel formuliert: potentiell mögliche Richtungen für die Zusammenarbeit festzustellen und den Erfahrungsaustausch zwischen Deutschland und Belarus im Bereich der Entwicklung des Öko-Tourismus zu organisieren.

Etwa 95 % des Territoriums von Nationalpark Harz ist mit Wald bedeckt, vor allem Fichten und Buchen, die restliche Fläche sind Sümpfen und Granitfelsen. Hauptziel der meisten Besucher ist der Brocken. Hier gibt es die Möglichkeit, die Geschichte des Brockens in der ehemaligen «Stasimoschee», dem heutigen Brockenhaus, aktiv zu erleben und den Berg aus Hexenperspektive zu beobachten. Im Jahre 1996 wurde das hydrologische Pripyatsky Landschaftsschutzgebiet zum Nationalpark reorganisiert. Die Fläche dieses Parks beträgt 188 485 Hektar, der 35 % der Fläche sich im absoluten Reservat befindet. Das große Interesse der Touristen erweckt die Vielfalt der Vögel, sowie eine prachtvolle Sammlung von Exponaten der Huftiere im Naturmuseum in der Stadt Turow.

Entsprechend meiner eigenen Forschung, den Eindrücken der früher diese NPs besuchten Touristen, auch Gutachten der Mitarbeiter werden Bedingungen